

---

# Identidad de género, cultural y literaria en los poemas “Mise Éire” de Patrick Pearse y “Mise Eire” y “El emigrante irlandés” de Eavan Boland

Lorrain Ledwith\*

## Introducción

Este trabajo toma como punto de partida tres poemas de dos autores irlandeses que marcaron el desarrollo de la identidad nacional a lo largo del siglo XX. El poema “Mise Éire”<sup>1</sup> (“Soy Irlanda”) de 1912 de Patrick Pearse como hipotexto<sup>2</sup>, el poema homónimo de Eavan Boland<sup>3</sup> como hipertexto y el poema “*The Emigrant Irish*”<sup>4</sup> (“El emigrante irlandés”) también de Eavan Boland, que complementa la temática de identidad en sus distintas expresiones. Desde principios de siglo con una Irlanda en pleno proceso de revolución e independencia nos movemos a fines de siglo XX marcados por una nación independiente, una economía floreciente, el fin de los “*Troubles*” y la violencia armada y la progresiva conformación de una nueva identidad. Esta identidad será el resultado de luchas internas, emigración e inmigración y por sobre todo un reposicionamiento de la mujer en la sociedad. Eavan Boland nos brinda una mirada global, así como particular y nos permite a través del análisis contextualizado de los poemas apreciar el rol conflictivo de la mujer a lo largo del último siglo. Los poemas analizados aquí ofrecen una muy limitada representación de la poesía de Boland quien, en su intento de desprenderse de la tradición lírica heredada, se caracteriza por subvertir las construcciones tradicionales de femineidad y ofrecer una perspectiva nueva sobre la historia, la mitología y la construcción dinámica de la identidad irlandesa.

## Patrick Pearse

“Mise Éire”, escrito en idioma irlandés en 1912 por el líder revolucionario republicano Patrick Pearse (1879-1916), fue usado con fines políticos durante la revuelta de 1916 y como un instrumento para enseñar el idioma irlandés luego de la partición de la república. También se lo ha considerado “un compendio de la iconografía nacional irlandesa” (de Petris, 2019)<sup>5</sup>. En el poema, Irlanda es personificada como una anciana desprovista de gloria y traicionada por sus propios hijos, poniendo de manifiesto las configuraciones de género de la época. Esta personificación se relaciona

---

1. Pearse, Patrick, (1912) “Mise Éire”, <https://ireland-calling.com/mise-eire/>

2. Genette, Gerard (1989) *Palimpsestos: la literatura en segundo grado*. Taurus, Madrid.

3. Boland, Eavan, (1987), ‘Mise Eire’. *The Journey*. Carcanet, London.

4. Boland, Eavan, (1987) “The Emigrant Irish,” from *Outside History: Selected Poems 1980-1990*, Used by permission of W. W. Norton & Company, Inc.

5. De Petris, Carla (2019) “Lost (and Found) in Translation. Women and emigration in Two Poems by Eavan Boland, translated into Italian, with an Italian *Envoi*. *Studi irlandesi. A Journal of Irish Studies*, n.9 pp. 317-327.

\* Correo electrónico: [lorrainledwith@gmail.com](mailto:lorrainledwith@gmail.com)

SUPLEMENTO *Ideas*, II, 8 (2021), pp. 117-126

© Universidad del Salvador. Escuela de Lenguas Modernas. ISSN 2796-7417

con dos figuras clásicas de la mitología irlandesa: el personaje mítico de Cailleach Beara, la anciana de Beara y Cú Chulainn, el héroe principal del ciclo mitológico del Ulster.

En 1959, George Morrison<sup>6</sup> produce la película del mismo nombre donde da cuenta de los hechos históricos desde 1890 a 1918 enteramente a partir de archivos existentes. La película sería más recordada por la banda sonora de Sean O’Riada<sup>7</sup> que por su contenido histórico cultural. En 2016 el poema de Pearse fue musicalizado por Patrick Cassidy<sup>8</sup>, cantado por Sibéal Ní Chasaide y ejecutado por la Orquesta Sinfónica de la RTE, para la serie documental de PBS “1916: Una rebelión irlandesa”.

En un tono crítico similar al de Boland en “Mise Eire” de 1987, en 1991 Máighréad Medbh<sup>9</sup> responde también a Pearse con otro poema, “Easter 1991” (“Pascua 1991”): “I am Ireland and I am sick / sick in the womb / sick in the head / and I’m sick of lying in this sickbed / and if the medical men don’t stop operating / I’ll die” (“Soy Irlanda y estoy enferma/ enferma en mi vientre/ enferma en mi cabeza/ y enferma de yacer en esta cama/ y si los facultativos hombres no dejan de operarme / moriré”). Este poema también constituye un nuevo llamado, desde la perspectiva de género, a la autonomía artística que se diferencia una vez más de la poesía patriótica de Pearse. Las reescrituras a través de la historia y de las artes ponen de manifiesto la importancia del poema que se presenta a continuación, escrito en idioma irlandés con traducción directa al inglés y al castellano por quien escribe.

### Patrick Pearse

Mise Eire

Mise Eire

*Sine mé ná an Chailleach Bhéarra*

I am Ireland:

Yo soy Irlanda

I am older than the Hag of Beara.

Soy más vieja que la Anciana de Beara.

*Mór mo ghlóir:*

Great my glory:

Grande es mi gloria:

*Mé a rug Cú Chulainn cróga.*

I who bore brave Cú Chulainn.

Yo que engendré a Cu Chulainn el valiente.

*Mór mo náir:*

Great my shame:

Grande es mi vergüenza:

*Mo chlann féin a dhíol a máthair.*

My own children that sold their mother.

Mis propios niños que vendieron a su madre.

*Mór mo phian:*

Great my pain:

Grande es mi pena:

*Bithnaimhde do mo shíorchiapadh.*

My irreconcilable enemies who harass me continually.

Los encarnizados enemigos son mi eterno tormento.

*Mór mo bhrón:*

Great my sorrow:

Grande es mi tristeza:

*D’éag an dream inar chuireas dóchas.*

That crowd, in whom I placed my trust, decayed.

La muerte de las personas en las que tenía puestas mis esperanzas.]

*Mise Éire:*

I am Ireland:

Yo soy Irlanda:

6. Morrison, George (1959) *Mise Eire*, <https://www.imdb.com/title/tt1281853/>

7. O’Riada, Sean (1959) <https://www.rte.ie/brainstorm/2019/0701/1059419-more-than-mise-eire-the-film-and-tv-music-of-sean-o-riada/>

8. Cassidy, Patrick, (2016) [https://www.youtube.com/watch?v=dGhblvkfitk&ab\\_channel=RT%C3%89-IRELAND%E2%80%99SNATIONALPUBLICSERVICEMEDIA](https://www.youtube.com/watch?v=dGhblvkfitk&ab_channel=RT%C3%89-IRELAND%E2%80%99SNATIONALPUBLICSERVICEMEDIA)

9. Medbh, Máighréad, (1991) “Easter 1991”, [https://en.wikipedia.org/wiki/M%C3%A1ighr%C3%A9ad\\_Medbh](https://en.wikipedia.org/wiki/M%C3%A1ighr%C3%A9ad_Medbh)

*Uaigní mé ná an Chailleach* I am lonelier than the Hag of Soy más solitaria que la Anciana de Beara.  
*Bhéarra.* Beara.

### Eavan Boland

La poeta irlandesa Eavan Boland (1944 - 2020) goza de un merecido prestigio internacional. Fue nombrada miembro de la *Royal Irish Academy* que junto con el Gobierno de Irlanda le encargaron la noble tarea de escribir el poema "*Our Future will Become the Past of other Women*"<sup>10</sup> ("Nuestro futuro será el pasado de otras mujeres") para ser leído ante las Naciones Unidas en ocasión de la conmemoración del centenario del derecho a voto en Irlanda en 1918. En 2015, su poema "*Quarantine*"<sup>11</sup> fue preseleccionado por la RTÉ en la elección de los poemas favoritos de los últimos 100 años.

Como hija de diplomáticos, Eavan Boland sufrió repetidas veces el destierro de su lugar natal. Fue educada en Dublín, Londres y Nueva York, experiencias que crearon un distanciamiento de su tierra y una auténtica comprensión del exilio, la distancia y la pérdida. "El destierro, confiesa Boland, sería el origen de los temas más candentes de mi poesía", "Muchos de los sentimientos que reconozco, han migrado hacia temas que son recurrentes en mi obra: exilio, tipos de alejamiento, la relación con los objetos, empezaron allí" (Boland en Lavan: 2020)<sup>12</sup>.

En el idioma irlandés, el acto de abandonar Irlanda fue lexicalizado con el vocablo *deoraí* que se traduce no como "emigración", sino como "exilio". De igual manera, la descripción literaria del acto de emigración se planteó en términos de necesidad "*Dob éigean dom imeacht go Meirice*", "*I had to go to America*", "*Going to America was a necessity for me.*" i.e. "Tuve que ir a América" o "ir a América fue una necesidad" (Bértolo, 2005)<sup>13</sup>.

Boland ha frecuentemente identificado la problemática central de sus escritos como el proceso de descubrir las interrelaciones de género, identidad nacional y arte. La transmisión oral, el acto de contar historias, tan claramente visible en su poesía narrativa, es uno de los pilares de la cultura irlandesa y Boland da claro testimonio de ello a lo largo de su obra.

La atención a cómo los procesos históricos se pueden construir desde una perspectiva declaradamente feminista le posibilita a la poeta deconstruir la historia ancestral dominada por la perspectiva androcéntrica. Esta perspectiva subalterna, que no deja de nutrirse en la tradición yeatsiana, le permite abordar temas de género, historia y política desde un nuevo ángulo desde el cual medita sobre el lenguaje y la condición de la escritura como forma de arte.

Boland sostiene que la mujer poeta en Irlanda enfrenta desafíos particulares al respecto ya que Irlanda adopta el feminismo relativamente tarde y no cuenta con ancestros femeninos notables para emular. Aun así, su poesía es reconocida por subvertir las construcciones tradicionales de femineidad y responder a afirmaciones como "la mujer es poesía y no poeta" (O'Riordan, 1995)<sup>14</sup>.

10. Boland; Eavan (2018), "Our Future will become the Past of Other Women"

<https://presspack.rte.ie/2018/03/08/eavan-boland-is-it-still-the-same/>

<https://www.irishtimes.com/vote100/eavan-boland-poem>

11. Boland, Eavan, (2008), "Quarantine", <https://poets.org/poem/quarantine>

12. Lavan, Rosie, (2020), "How Poet Eavan Boland Expanded the Horizon of Irish Writing", *Independent.ie*.

13. Bértolo, Claudia, (2005) "Irish Immigration to the United States and its Aftermath", en Actas de las cuartas jornadas internacionales de lengua inglesa. Cultura de los países de habla inglesa.

14. "Seán Ó Riordáin". *The Concise Oxford Companion to Irish Literature*. Oxford University Press. 1996, 2000, 2003.

En su discurso inaugural en diciembre de 1990<sup>15</sup>, Mary Robinson, la primera presidente mujer, dispuso transformar su recién adquirido rol al expresar su convicción en el poder de la acción simbólica citando a Boland, “Como mujer, quiero que las mujeres que se han sentido fuera de la historia sean reescritas en la historia, en las palabras de Eavan Boland, “encontrando una voz donde había una visión” (Robinson, 1990) (mi traducción).

El deseo de Boland de representar fielmente a la mujer es el resultado de una cuidada ética poética que delinea en su artículo “*The Woman Poet in a National Tradition*”<sup>16</sup>. En este artículo describe su relación personal con el canon literario irlandés dominado por hombres y marcado por personajes femeninos caracterizados como “emblemáticos, pasivos y de carácter puramente ornamental”. Boland reafirma su convicción de que la poesía puede incorporar temas de género, nación e historia, así como el sentido de finitud y de exilio. Al hacerlo, la poesía se convierte en mito y funciona como tal siendo entonces capaz de comunicar verdades que trascienden los detalles de su historia.

La comprensión de nuestros orígenes es un elemento esencial para la formación de nuestra identidad. Para los irlandeses, este proceso conlleva a una interpretación y consiguiente apropiación de su historia, en muchos casos debiendo rechazar la interpretación oficial provista por el sistema colonial a lo largo de tres siglos que solo vería su fin para 1949.

### “**Mise Eire**”

En 1987, Eavan Boland responde intertextualmente a la tradición androcéntrica de Patrick Pearse con su versión de “*Mise Eire*” (en este caso Eire sin *fada*, acento en gaélico que sirve para alargar el sonido, y quizás también para diferenciarse de su predecesor.) En este hipertexto, Boland se opone a la utilización de la figura femenina como símbolo de la nación irlandesa, a la visión pesimista de Pearse quien describe a la madre patria como una mujer desvalida, una vieja arpía traicionada que ha sufrido las mismas vejaciones que la propia nación en manos del poder colonial. (Boland, 1995, p. 36)<sup>17</sup>.

Se produce en este nuevo texto una transferencia de género en términos de punto de vista. Esta nueva focalización le da voz a la poeta de los “destinos entrecruzados”, una mujer que se mueve dentro de la cruda realidad de la Irlanda contemporánea. Frente a la representación de una mujer pasiva, reducida a icono que presenta Pearson, Boland explora la construcción de una identidad irlandesa desde la visión del Otro y contribuye a la elaboración de un discurso alternativo sobre la femineidad incorporando en la tradición poética las cuestiones cotidianas de la mujer corriente que hasta tiempos recientes habían estado ausentes del canon literario.

El uso reiterado de la anáfora en el poema de Pearse como elemento de enumeración de lo que constituye a Irlanda, es sustituido por la repetición del adverbio de negación que da comienzo al poema y es enfatizado unas líneas más abajo: “No volveré a ella.../ No. No volveré”. Esta negación marca el tono de rechazo que la persona poética desarrolla a lo largo del poema que dialoga con su hipotexto. *Mise Eire* se define como la mujer que en tono desafiante se autoexilia y es capaz de rechazar la nación, el pasado, la historia, la mitología, la tradición y se mueve hacia un futuro arduo.

15. Robinson, Mary (1990) Inaugural speech <https://president.ie/en/media-library/speeches/address-by-the-president-mary-robinson-on-the-occasion-of-her-inauguration>

16. Boland, E. (1987). *The Woman Poet in a National Tradition*. *Studies: An Irish Quarterly Review*, 76(302), 148-158. Retrieved February 9, 2021, from <http://www.jstor.org/stable/30090853>

17. Boland, Eavan, (1995), “The Irish Woman Poet: Her Place in Irish Literature”, *Creativity and its Contexts*, ed. C. Morash, Dublin, The Lilliput Press, pp. 31- 47.

Boland hace hablar a la mujer, pero ya no como icono de una nación inmortal sino como exiliada “*I am the woman... holding her half dead baby to her* (yo soy la mujer...) la voz femenina de la persona del poema de Boland es tanto la voz lírica como las dos mujeres invocadas en el poema: la prostituta y la madre que emigra. Esta voz femenina ofrece resistencia a ser asimilada a la versión oficial de la historia irlandesa y de la madre tierra. *Mise Eire* no es entonces una mujer mono-dimensional sino ya un mosaico de representaciones femeninas, la prostituta y la madre que emigra.

<b>Mise Eire - Eavan Boland</b>	<b>Mise Eire 1987 - Eavan Boland</b>
<p>No volveré a ella -            Mi nación desplazada            A antiguos seres mitológicos,            juramentos hechos            Al pie del cebo animal            De la vela-            Tierra de la corriente del Golfo,            De la pequeña granja            La memoria ardida            Las canciones            Que emparchan la historia,            Las palabras            Que componen un ritmo del crimen            Donde el tiempo es tiempo pasado.            Parálisis de lamentos.            No. No volveré.            Mis raíces son brutales:            Soy la mujer -            Mezcla descuidada            De sedas flameando            Suerte de paloma            En los recintos del fuerte -            Que practica            El rápido roce            El rictus de placer            Y obtiene géneros a cambio,            Sedas níveas.            Soy la mujer            Del abrigo típico            A bordo del `Mary Belle`,            En el estrecho frío,            cargando a su bebe moribundo            Junto a su cuerpo mientras el viento            Oscila de este a norte sobre las sórdidas            Aguas del muelle            Entreverando sonidos guturales de los inmigrantes con las vocales de la nostalgia            a quien poco le importa que            Una nueva lengua</p>	<p>I won't go back to it –            My nation displaced            into old dactyls,            oaths made            by the animal tallows            of the candle –            land of the Gulf Stream,            the small farm,            the scalded memory,            the songs            that bandage up the history,            the words            that make a rhythm of the crime            where time is time past.            A palsy of regrets.            No. I won't go back.            My roots are brutal:            I am the woman –            a sloven's mix            of silk at the wrists,            a sort of dove-strut            in the precincts of the garrison –            who practises            the quick frictions,            the rictus of delight            and gets cambric for it,            rice-coloured silks.            I am the woman            in the gansy-coat            on board the 'Mary Belle',            in the huddling cold,            holding her half-dead baby to            her as the wind shifts east            and north over the dirty            water of the wharf            mingling the immigrant            guttural with the vowels            of homesickness who neither            Knows nor cares that</p>

Es un tipo de herida Y sana después de un tiempo Como una razonable imitación De lo que hubo antes. (mi traducción)	A new language Is a kind of scar And heals after a while Into a passable imitation Of what went before
---	--

### “The Emigrant Irish”

Publicado por primera vez en *The Irish Times* en 1983, este poema es considerado uno de los más importantes en el tema del exilio. La expresidente Mary Robinson lo citó para presentar su iniciativa “Una luz en la ventana” que consistía en tener siempre una luz brillando en su residencia presidencial para recibir a los inmigrantes. El ex primer ministro Artie Ahern también hizo referencia al poema en su discurso de 2008 en el Congreso de E.E.U.U.

Para 1950, el cincuenta y siete por ciento de los emigrantes irlandeses eran mujeres. A la pobreza y la hambruna de siglos anteriores, se le sumaban el régimen patriarcal, la religión y un largo pasado de dominio colonial. Los distintos aspectos del exilio irlandés son expuestos ahora bajo una nueva lupa. Ya sea desde una perspectiva feminista que lo considera como una forma de independizarse del sistema patriarcal, estructuralista que lo percibe como una ausencia voluntaria o involuntaria, o posestructuralista donde se considera a la narración del exilio como una celebración de transgresividad, hibridad y otredad. Estas nuevas perspectivas reivindican los temas centrales de la cultura irlandesa.

Como observa Fintan O’Toole (2009)<sup>18</sup>, una de las consecuencias del éxito económico ha sido una amnesia cultural acerca de ciertos aspectos de la historia como por ejemplo la emigración a Gran Bretaña. La floreciente economía del Tigre Celta revierte el proceso de emigración y comienza un proceso reverso de inmigración. Este cambio de paradigma tiene consecuencias imprevistas que reformulan la identidad del pueblo irlandés. Si durante siglos, la pobreza, la emigración, la opresión y la literatura habían sido los elementos que daban continuidad a la identidad irlandesa, debemos ahora repensar la conformación de dicha identidad. Relativo bienestar económico, oportunidades laborales y un nuevo posicionamiento dentro de la comunidad europea, son factores a tener en cuenta.

La concreción del Brexit será un elemento clave de la redefinición de la República de Irlanda. Pertener a la comunidad europea pasa a ser un activo invaluable en especial para los irlandeses que emigraron a Gran Bretaña. La tradición literaria será una constante que ya para mediados y fines del siglo XX dará paso a grandes figuras femeninas como es el caso que nos concierne.

Teniendo en cuenta todos estos factores, se conciben distintas interpretaciones del poema “*The Emigrant Irish*” a partir de la estética de la recepción<sup>19</sup> donde se diferencia el momento de producción (1983) vs el momento de reproducción o consumo (2021). El título del poema marca una subversión al invertir los sustantivos. Ya no es un irlandés que emigra, sino un emigrante de nacionalidad irlandesa. El efecto de esta inversión sintáctica pone el énfasis en el estatus dinámico del emigrante versus el estado permanente de “ser de nacionalidad irlandesa”. El pronombre personal plural *we* (nosotros) en l.2 “*Like oil lamps, we put them out the back*” (“como lámparas de aceite, las

18. O’Toole, Fintan, (2009) *Irish Society and Culture in the Twenty-First Century*, lecture delivered at the University of Sao Paulo. Transcripción de Marina Bolfarine.

19. Iser, Wolfgang. *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response*. Baltimore: Johns Hopkins UP, 1978.

sofocamos...") desplaza la problemática a un plano general donde nos encontramos en presencia de un fenómeno colectivo, un recordatorio elocuente del olvido comunal de las generaciones que emigraron. O una simple omisión de la historia nacional. La generación que se quedó y cuya prosperidad dependía de la austeridad de los que partieron.

Como menciona Liam Harte (2000)<sup>20</sup>, el poema apela a los irlandeses a regenerar las narrativas inherentes a la experiencia de migración, *"to imagine how they stood there, what they stood with,/that their possessions may become our power"* ("imaginar como se quedaron allí, que los unió/ que hizo que sus posesiones se transformaran en nuestros potenciales")(mi traducción). Este imaginar o repensar ahonda nuestra habilidad de comprensión de los fenómenos históricos, en este caso el exilio de la diáspora irlandesa. El poema cierra con una última referencia a las canciones, que son parte de la tradición oral de la literatura y elementos inalienables de la identidad.

### **"The Emigrant Irish"**

Like oil lamps, we put them out the back —  
of our houses, of our minds. We had lights  
better than, newer than and then  
a time came, this time and now  
we need them. Their dread, makeshift example:  
they would have thrived on our necessities.  
What they survived we could not even live.  
By their lights now it is time to  
imagine how they stood there, what they stood with,  
that their possessions may become our power:  
Cardboard. Iron. Their hardships parceled in them.  
Patience. Fortitude. Long-suffering  
in the bruise-colored dusk of the New World.  
And all the old songs. And nothing to lose.

### **"El emigrante irlandés"**

Como lámparas de aceite, las dejamos atrás -  
De nuestras casas, de nuestras mentes. Tuvimos luces  
Mejores que, mas nuevas que y luego  
Vino un tiempo, este tiempo y ahora  
Las necesitamos. Sus miedos, ejemplo de improvisación:  
Habrían florecido en nuestras necesidades.  
Lo que sobrevivieron no podríamos ni vivirlo  
Bajo sus luces ahora es tiempo de  
Imaginar como se quedaron allí, que los unió  
Que hizo que sus posesiones se transformaran en nuestros potenciales:  
Cartón. Metal. Sus penurias empaquetadas en ellos.  
Paciencia. Coraje, sufrimiento  
En el atardecer morado del nuevo mundo  
Y todas las viejas canciones. Y nada que perder.

---

20. Harte, Liam (2000) "Lives of Irish emigrants the history books forgot" in *The Irish Times*. Oct. 24.

(mi traducción)

## Conclusión

La exclusión de la mujer artista fue constitutiva de la literatura irlandesa, así como fue constitutiva de la construcción de la república (Meaney 1991)<sup>21</sup>. En *A Kind of Scar*<sup>22</sup> (Una especie de cicatriz) Boland reflexiona sobre como ella enfrenta esa exclusión, el silencio ancestral como ausencia de la tradición, y transforma a la mujer en objeto de poesía. Su versión de "Mise Eire" desarrolla la posibilidad de reescribir la historia, no para cambiar lo ocurrido, pero sí para ampliar la mirada sobre lo ocurrido. En "*The Emigrant Irish*" ("El emigrante irlandés") el exilio se plantea desde la perspectiva de la identidad, el que emigra es un irlandés. Identidad que se fue construyendo a lo largo del siglo por hombres y por mujeres. Una identidad que se construye a partir de la creación de una nueva nación, con "miedos, penurias, paciencia, coraje y sufrimiento", "pero nada que perder". Estas simples líneas que cierran el poema, son clara muestra de cómo Boland logra transformar lo ordinario en extraordinario.

En la Irlanda de mitad del siglo pasado, los monumentos históricos, puentes y estaciones de tren fueron nombrados en homenaje a santos o héroes nacionales. Los últimos años vieron un cambio de paradigma y los nuevos puentes fueron nombrados en honor a escritores célebres. Hoy en día, sobre el río Liffey en Dublín encontramos el Sean O'Casey Bridge, el James Joyce Bridge y el Samuel Beckett Bridge. Es de esperar que, en un futuro cercano, el reposicionamiento de la mujer en la sociedad y el reconocimiento de su nuevo rol, lleven a considerar la inclusión de figuras femeninas y podamos honrar a las valiosas mujeres que contribuyeron a forjar la Irlanda actual.

En 2018, ante las Naciones Unidas en ocasión de la conmemoración del centenario del derecho a voto en Irlanda, Eavan Boland leyó su poema "*Our Future will become the Past of other Women*"<sup>23</sup> ("Nuestro futuro será el pasado de otras mujeres") donde llama a los antepasados femeninos a darse la mano para escribir el futuro:

*"We could say across the century  
To each one - give me your hand:  
It has written our future"*

"Podemos decirnos a lo largo del siglo  
- dame tu mano:  
Ella ha escrito nuestro futuro"

Porque, como Boland se imagina en su poema de 2001 "*Is It Still the Same*"<sup>24</sup>:

*"this time, when she looks up, I will be there"*  
(esta vez, cuando ella mire para arriba, yo estaré allí")

## Bibliografía

Bértolo, Claudia, (2005) "Irish Immigration to the United States and its Aftermath", en Actas de las cuartas jornadas internacionales de lengua inglesa. Cultura de los países de habla inglesa.

Boland; Eavan (2018), "Our Future will become the Past of Other Women"

<https://presspack.rte.ie/2018/03/08/eavan-boland-is-it-still-the-same/>

<https://www.irishtimes.com/vote100/eavan-boland-poem>

21. Meaney, Geraldine (1991) "Sex and Nation: Women in Irish Culture and Politics", pp.230-44, in *Irish Women's Studies Reader*, ed. Ailbhe Smyth, Dublin: Dublin Attic Press.

22. Boland, E. (1989) *A Kind of Scar: The Woman Poet in a National Tradition*. Lip Pamphlet. Attic Press, Dublin.

23. Boland; Eavan (2018), "Our Future will become the Past of Other Women"

<https://presspack.rte.ie/2018/03/08/eavan-boland-is-it-still-the-same/>

<https://www.irishtimes.com/vote100/eavan-boland-poem>

24. Boland, Eavan, (2001) *Code*. Manchester: Carcanet Press.

- Boland, Eavan, (2008), "Quarantine", <https://poets.org/poem/quarantine>
- Boland, Eavan, (2001) *Code*. Manchester: Carcanet Press..
- Boland, Eavan, (1995), "The Irish Woman Poet: Her Place in Irish Literature", *Creativity and its Contexts*, ed. C. Morash, Dublin, The Lilliput Press, pp. 31- 47.
- Boland, Eavan, (1989) *A Kind of Scar: The Woman Poet in a National Tradition*. Lip Pamphlet. Attic Press, Dublin.
- Boland, Eavan, (1987), 'Mise Eire'. *The Journey*. Carcanet, London.
- Boland, Eavan, (1987) The Woman Poet in a National Tradition. *Studies: An Irish Quarterly Review*, 76(302), 148-158. Retrieved February 9, 2021, from <http://www.jstor.org/stable/30090853>
- Boland, Eavan, (1983) "The Emigrant Irish," from *Outside History: Selected Poems 1980-1990*, Used by permission of W.W.Norton & Company, Inc.
- Boland, Eavan, Norton Poets Online, <http://www.wnorton.com/trade/external/nortonpoets/bolande.htm>.  
<https://www.facebook.com/watch/?v=1900724016668096>
- Byrne, James P., Kirwa, Pdraig, O'Sullivan, Michael, (eds.) (2009) *Affecting Irishness: Negotiating Cultural Identity Within and Beyond the Nation*, Peter Lang, 2009  
[https://books.google.com.ar/books?id=Qi9h-xmdO3oC&source=gbs\\_navlinks\\_s](https://books.google.com.ar/books?id=Qi9h-xmdO3oC&source=gbs_navlinks_s)
- Clutterbuck, Catriona (1999) "Irish Critical Responses to Self-Representation in Eavan Boland, 1987-1995," *Colby Quarterly*: Vol. 35: Iss. 4, Article 8.  
 Available at: <https://digitalcommons.colby.edu/cq/vol35/iss4/8>
- Clutterbuck, C. (2005). Eavan Boland and the Politics of Authority in Irish Poetry. *The Yearbook of English Studies*, 35, 72-90. Retrieved February 7, 2021, from <http://www.jstor.org/stable/3509326>
- De Petris, Carla (2019) "Lost (and Found) in Translation. Women and emigration in Two Poems by Eavan Boland, translated into Italian, with an Italian *Envoi*. *Studi irlandesi. A Journal of Irish Studies*, n.9 pp. 317-327.
- Eagleton, T. (2002). *The Truth about the Irish*. Dublin: New Island Books.
- EPIC, Irish Immigration Museum, 17 February 2017. *Revista Digital del Museo EPIC de la Emigración Irlandesa*
- Genette, Gerard (1989) *Palimpsestos: la literatura en segundo grado*. Taurus, Madrid.
- González Arias, Luz Mar, (2000) Otra Irlanda: la estética postnacionalista de poetas y artistas irlandesas, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=136602>
- Harte, Liam (2000) "Lives of Irish emigrants the history books forgot" in *The Irish Times*. Oct. 24
- Iser, Wolfgang (1978) *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response*. Baltimore: Johns Hopkins UP.
- Jauss, Hans Robert (1982) *Aesthetic Experience and Literary Hermeneutics*. Trans. Michael Shaw. Minneapolis: U of Minnesota P.
- Jauss, Hans Robert (1982) *Toward an Aesthetic of Reception*. Trans. Timothy Bahti. Minneapolis: U of Minnesota P.
- Keogh, D & McCarthy A. (2005). *Twentieth -Century Ireland. Revolution and State Building*. Gill & Macmillan.
- Lavan, Rosie, (2020), "How Poet Eavan Boland Expanded the Horizon of Irish Writing", in *Independent.ie*.
- Meaney, Geraldine (1991) "Sex and Nation: Women in Irish Culture and Politics", pp.230-44, in *Irish Women's Studies Reader*, ed. Ailbhe Smyth, Dublin: Dublin Attic Press.
- Medbh, Máighréad, (1991) "Easter 1991", [https://en.wikipedia.org/wiki/M%C3%A1ighr%C3%A9ad\\_Medbh](https://en.wikipedia.org/wiki/M%C3%A1ighr%C3%A9ad_Medbh)
- Morrison, George (1959) *Mise Eire* <https://www.imdb.com/title/tt1281853/>

- Mouron Figueroa, Cristina, Moralejo Garate, Teresa, Alvarez Rodríguez, Antonio (eds.) (2005) *Studies in Contrastive Linguistics: Proceedings of the 4th International Conference*. Santiago de Compostela. <https://books.google.com.ar/books?id=KifKo7OucM8C&lpg=PA742&ots=sE2uKRdmQ-&dq=Mills%201995%3A87%20women%20are%20subject%20of%20poetry&pg=PA733#v=onepage&q=Mills%201995:87%20women%20are%20subject%20of%20poetry&f=false>
- O’ Riada, Sean (1959) <https://www.rte.ie/brainstorm/2019/0701/1059419-more-than-mise-eire-the-film-and-tv-music-of-sean-o-riada/>
- O’ Riordan, Sean, (2003) *The Concise Oxford Companion to Irish Literature*. Oxford University Press. [https://en.wikipedia.org/wiki/Se%C3%A1n\\_%C3%93\\_R%C3%ADord%C3%A1in](https://en.wikipedia.org/wiki/Se%C3%A1n_%C3%93_R%C3%ADord%C3%A1in)
- O’ Sullivan, Michael, (1993) *Mary Robinson: The Life and Times of an Irish Liberal*, Dublin: Blackwater Press.
- O’ Toole, Fintan, (2009) *Irish Society and Culture in the Twenty-First Century*, lecture delivered at the University of Sao Paulo. Transcripción de Marina Bolfarine.
- Pearse, Patrick (1912) “Mise Éire” [https://en.wikipedia.org/wiki/Mise\\_Éire](https://en.wikipedia.org/wiki/Mise_Éire)
- Palacios González, Manuela, (2003) “Yo no soy esa”: poetas irlandesas de hoy, *Philologia Hispalensis*, ISSN 1132-0265, ISSN-e 2253-8321, Vol.17 Nº2, 2003, págs. 59 <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1414889>
- Robinson, Mary (1990) Inaugural speech <https://president.ie/en/media-library/speeches/address-by-the-president-mary-robinson-on-the-occasion-of-her-inauguration>
- RTE Eavan Boland - the new documentary celebrating a poetry legend <https://www.facebook.com/watch/?v=1900724016668096>
- RTE “Eavan Boland: Is it Still the Same? | RTÉ Presspack” <https://presspack.rte.ie/2018/03/08/eavan-boland-is-it-still-the-same/>